



**Protocole de collaboration
entre
le Conseil supérieur de
l'audiovisuel de la
Communauté française de
Belgique**

et

**le Medienrat de la
Communauté
germanophone de
Belgique**

Considérant l'article 127 § 1^{er} de la Constitution et l'article 4, 6° de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles relatifs à la compétence exclusive des Communautés en matière culturelle ;

Considérant le cadre réglementaire européen sur les communications électroniques, en particulier la directive 2002/21/CE du Parlement européen et du Conseil du 7 mars 2002 relative à un cadre réglementaire commun pour les réseaux et les services de communications électroniques ;

Considérant le décret de la Communauté française du 27 février 2003 sur la radiodiffusion ;

Considérant le décret de la Communauté germanophone du 27 juin 2005 sur la radiodiffusion et les représentations



**Protokoll über die
Zusammenarbeit
zwischen
dem Medienrat der
Deutschsprachigen
Gemeinschaft Belgiens**

und

**dem Conseil supérieur de
l'audiovisuel de la
Communauté française
de Belgique**

Auf Grund von Artikel 127 § 1 der Verfassung und Artikel 4, 6° des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über die Staatsreformen über die ausschließliche Zuständigkeit der Gemeinschaften im Kulturbereich;

Auf Grund des europäischen Rechtsrahmens über die elektronischen Kommunikationen, insbesondere der Richtlinie 2002/21/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 7. März 2002 über einen gemeinsamen Rechtsrahmen für elektronische Kommunikationsnetze und -dienste;

Auf Grund des Dekretes der Französischen Gemeinschaft vom 27. Februar 2003 über den Rundfunk;

Auf Grund des Dekretes der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 27. Juni 2005 über den Rundfunk und die



représentations
cinématographiques ;

Considérant l'accord de coopération du 17 novembre 2006 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française et la Communauté germanophone relatif à la consultation mutuelle lors de l'élaboration d'une législation en matière de réseaux de communications électroniques, lors de l'échange d'informations et lors de l'exercice des compétences en matière de réseaux de communications électroniques par les autorités de régulation en charge des télécommunications ou de la radiodiffusion et de la télévision ;

Considérant le règlement (CE) N° 2006/2004 du Parlement européen et du Conseil du 27 octobre 2004 relatif à la coopération entre les autorités nationales chargées de veiller à l'application de la législation en matière de protection des consommateurs ;

Le Conseil supérieur de l'audiovisuel et le Medienrat conviennent d'organiser leurs relations selon les modalités suivantes :

1. Le CSA et le Medienrat s'engagent à maintenir et développer, par tous les moyens qu'ils jugent utiles, une information et une concertation sur les questions de transposition et d'interprétation du cadre réglementaire européen sur les communications électroniques, ainsi que sur sa mise en œuvre. Ils s'engagent dans ce cadre



Kinovorstellungen;

Auf Grund des Kooperationsabkommens vom 17. November 2006 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft über die gegenseitige Konsultierung bei der Ausarbeitung einer Gesetzgebung betreffend die elektronischen

Kommunikationsnetze, beim Informationsaustausch und bei der Ausübung der Zuständigkeiten betreffend die elektronischen Kommunikationsnetze durch die, für die Telekommunikation oder den Rundfunk zuständigen Regulierungsbehörden;

Auf Grund der Verordnung N° 2006/2004/EG des Europäischen Parlamentes und Rates vom 27. Oktober 2004 über die Kooperation zwischen nationalen Behörden, die mit der Anwendung der Gesetzgebung über den Verbraucherschutz;

kommen der Medienrat und der Conseil supérieur de l'audiovisuel überein, ihre Beziehungen nach folgenden Modalitäten zu regeln:

1. Der Medienrat und der CSA verpflichten sich, die Information und die Konzertierung bezüglich der Fragen der Umsetzung und der Auslegung sowie der Ausführung des europäischen Rechtsrahmens über die elektronischen Kommunikationen anhand aller geeigneten Mittel, die sie für nützlich erachten, zu erhalten und zu entwickeln. In



Ils s'engagent dans ce cadre notamment à élaborer et adopter une méthodologie commune en matière de description et d'analyse des marchés d'infrastructures de communications électroniques et, pour autant que de besoin, à s'assurer une assistance mutuelle dans la réalisation de ces analyses de marché.

2. Le CSA et le Medienrat s'engagent à maintenir et développer, par tous les moyens qu'ils jugent utiles, une information et une concertation en matière de représentations extérieures des autorités de régulation des services et des réseaux de communications électroniques.
3. Le CSA et le Medienrat s'engagent à maintenir et développer, par tous les moyens qu'ils jugent utiles, une information et une concertation en ce qui concerne les négociations internationales en matière de ressources, de réseaux et de services de communications électroniques.
4. Le CSA et le Medienrat s'engagent, pour autant que de besoin, à élaborer conjointement des études ou projets de recherche sur des matières qui intéressent les deux instances. En particulier, ils collaborent ensemble pour mener des travaux relatifs aux contenus audiovisuels.



dieser Hinsicht verpflichten sie sich insbesondere, eine gemeinsame Methodologie in Bezug auf die Definition und die Analyse der Märkte der Infrastrukturen für elektronische Kommunikation auszuarbeiten und anzunehmen sowie, falls notwendig, eine gegenseitige Hilfestellung in der Realisierung dieser Marktanalysen zu gewährleisten

2. Der Medienrat und der CSA verpflichten sich, die Information und die Konzertierung bezüglich der Außenvertretungen der Regulierungsbehörden für elektronische Dienste und Netze anhand aller geeigneten Mittel, die sie für nützlich erachten, zu erhalten und zu entwickeln.
3. Der Medienrat und der CSA verpflichten sich, die Information und die Konzertierung bezüglich der internationalen Verhandlungen in den Bereichen Ressourcen und elektronische Netze und Dienste anhand aller geeigneten Mittel, die sie für nützlich erachten, zu erhalten und zu entwickeln.
4. Der Medienrat und der CSA verpflichten sich, falls notwendig, gemeinsam Studien und Forschungsprojekte betreffend Materien, die von Interesse für beide Instanzen sind, auszuarbeiten. Insbesondere arbeiten sie an der Erstellung von Arbeiten über audiovisuelle Inhalte zusammen.



5. Le CSA et le Medienrat s'engagent à mettre en œuvre, par tous les moyens qu'ils jugent utiles, une assistance mutuelle concernant la protection des consommateurs dans le cadre des articles 10 à 21 de la directive TVSF, conformément au règlement CE 2006/2004. Ils s'engagent dans ce cadre à déterminer ensemble les modalités d'échange d'informations, de coordination des activités de surveillance du marché et de coordination des mesures d'exécution.
6. Le CSA et le Medienrat s'engagent à favoriser, par tous les moyens qu'ils jugent utiles, un échange de personnel, suivant des conventions à conclure au cas par cas entre les deux instances de régulation.
7. Périodiquement, et au moins une fois par an, le CSA et le Medienrat se rencontrent pour évoquer ensemble les sujets d'intérêt commun.
8. Lorsque le CSA ou le Medienrat considèrent que des informations sont confidentielles, les autorités de régulation veillent à assurer cette confidentialité, sans que cela puisse faire obstacle à l'échange d'informations nécessaires à l'exercice de leurs responsabilités respectives.

Fait à Bruxelles, le 30 octobre 2007 en deux exemplaires en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

5. Der Medienrat und der CSA verpflichten sich mit allen Mitteln, die sie als nützlich erachten, einen gegenseitigen Beistand betreffend den Verbraucherschutz in Gang zu setzen und zwar im Rahmen der Artikel 10 bis 21 der Richtlinie FoG, gemäß der Verordnung 2006/2004/EG. Sie verpflichten sich in diesem Rahmen zusammen die Modalitäten des Informationsaustausches, der Koordination der Überwachungsaktivitäten der Märkte und der Koordination der Ausführungsmaßnahmen festzusetzen.
6. Der Medienrat und der CSA verpflichten sich mit allen Mitteln, die sie als nützlich erachten, einen Personalaustausch zu fördern und zwar nach Vereinbarungen, die von Fall zu Fall zwischen den beiden Regulierungsinstanzen abzuschließen sind.
7. Regelmäßig und mindestens einmal im Jahr treten der Medienrat und der CSA zusammen, um zusammen Themen von gemeinsamem Interesse zu erörtern.
8. Halten der Medienrat bzw. der CSA Informationen für vertraulich, so sorgen die Regulierungsbehörden für die Gewährleistung dieser Vertraulichkeit, ohne dass dies den für die Ausübung ihrer jeweiligen Verantwortlichkeiten erforderlichen Informationsaustausch beeinträchtigt.
Geschehen zu Brüssel am 30. Oktober 2007 in zwei Urschriften in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.



Pour le CSA,
Evelyne Lentzen,
Présidente



Für den Medienrat,
Yves Derwahl,
Präsident